

9. / 10.3.2012, Vevey

4^{ème} **M a n i f e s t a t i o n l i t t é r a i r e i n t e r n a t i o n a l e**
4. **I n t e r n a t i o n a l e L i t t é r a t u r v e r a n s t a l t u n g**
4^a **M a n i f e s t a z i o n e l e t t e r a r i a i n t e r n a z i o n a l e**
4. **O c c u r r e n z a i n t e r n a z i u n a l a d a l i t t e r a t u r a**
4th **I n t e r n a t i o n a l l i t e r a r y e v e n t**

4+1

t r a d u i r e
ü b e r s e t z e n
t r a d u r r e
t r a n s l a t a r

www.fondationch.ch

Curieux destin que celui de la littérature. Ancrée dans la diversité des sociétés et des langues dans lesquelles elle s'exprime, elle ne rayonne sur le monde qu'en brisant les barrières que ces mêmes langues mettent à sa diffusion. Merci donc à la traduction de lui ouvrir la route, de bâtir les ponts qui lui permettent d'atteindre sa dimension universelle. Et merci à la manifestation « 4+1 traduire übersetzen tradurre translatar » de participer à ce vaste édifice, d'apporter sa pierre au renforcement du dialogue culturel dans ce pays plurilingue qui est le nôtre.

Pascal Broulis, Président du Conseil d'Etat vaudois

Der Literatur ist ein eigenes Schicksal beschieden. Obwohl sie in der sozialen und sprachlichen Diversität verankert ist und sich gerade in ihr ausdrückt, gelangt sie erst da zu Weltruhm, wo sie die ursprünglichen Sprachgrenzen überwindet. Es ist das Verdienst der Übersetzung, die Wege zu ebnen und die Brücken zu schlagen, die der Literatur zu internationaler Anerkennung verhelfen. Dank gebührt somit auch der Veranstaltung „4+1 traduire übersetzen tradurre translatar“, die den Dialog zwischen den Kulturen in unserem vielsprachigen Land nachhaltig unterstützt.

Pascal Broulis, Regierungspräsident des Kantons Waadt

Un destino curioso quello della letteratura. Affondando le radici nella diversità delle società e delle lingue nelle quali si esprime, essa può risplendere sul mondo solo rompendo le barriere che le lingue stesse impongono alla sua diffusione. Dobbiamo dire grazie, dunque, alla traduzione che le fa da apripista, costruendo i ponti che le permettono di raggiungere la sua dimensione universale. Ringraziamo anche la manifestazione « 4+1 traduire übersetzen tradurre translatar » per la sua partecipazione a questo grande progetto e per suo il contributo volto a rafforzare il dialogo culturale nel nostro paese plurilingue.

Pascal Broulis, Presidente del Consiglio di Stato del Canton Vaud

Literature has had a curious fate. Rooted in the diversity of the societies and languages in which it is expressed, it can only achieve a global reach by breaking down the barriers that these very languages pose to its dissemination. So thank you to translation for paving the way and for building the bridges that allow literature to take on a universal dimension. And thank you to the “4+1 traduire übersetzen tradurre translatar” event for forming part of this immense construct and for helping to reinforce cultural dialogue in this multilingual country of ours.

Pascal Broulis, President of the Council of State of the Canton of Vaud

Les 9 et 10 mars prochains, vous risquez bien de croiser Jonathan Coe sur les quais de Vevey, qui résonneront par ailleurs d'accents londoniens, mais aussi américains et zimbabwéens ! C'est en effet le talentueux Britannique qui ouvrira « 4+1 traduire » vendredi 9 mars 2012, lors d'une rencontre autour de son dernier roman *La Vie très privée de Mr Sim*, en compagnie de sa traductrice française, Josée Kamoun. Cette année, l'anglais, dans toute sa diversité, est la langue invitée par la manifestation biennale dédiée à la traduction littéraire entre les quatre langues nationales de Suisse et une langue hôte. Pour cette 4^e édition, de nombreux auteurs et traducteurs dialogueront ainsi avec le public lors d'un riche programme de rencontres, lectures, tables rondes et performances. « 4+1 traduire » accueillera par ailleurs la remise du 10^e Prix lémanique de la traduction, décerné à Andrea Spingler et Jacques Legrand, ainsi que la proclamation des résultats du concours de traduction littéraire auquel ont participé les écoles romandes.

Pourquoi l'anglais ? Elle est la langue la plus traduite au monde, alors que les anglophones traduisent à l'inverse très peu de littérature étrangère. Ce déséquilibre reflète à la fois l'intérêt du public pour la culture anglo-saxonne et la domination de l'anglais dans les échanges économiques et scientifiques au niveau mondial. Reste qu'en Suisse, l'importance de l'anglais comme langue littéraire n'est pas nouvelle puisqu'elle remonte au siècle des Lumières. Depuis la Seconde Guerre mondiale, les traductions à partir de l'anglais représentent la moitié de toutes les traductions littéraires.

Mais *l'english* existe-t-il encore ou est-il peu à peu remplacé par le *globish* ? Comment réagissent les différentes langues de traduction à la diversité des langues et des marchés anglophones ? Comment les traductions de l'anglais dans nos langues nationales nous permettent-elles de reconnaître ses richesses et particularités ? Et de quelle manière les traducteurs anglais font-ils découvrir à leur tour la diversité linguistique de notre pays à leur lectorat ?

Les lettres de Grande-Bretagne, des Etats-Unis, mais aussi d'Afrique du Sud, d'Inde ou de Nouvelle-Zélande font aujourd'hui partie de notre imaginaire et de notre univers culturel. Et si la Suisse devenait une découverte littéraire pour le monde anglophone ?

Anne Pitteloud et Irene Weber Henking

15.30 – 17.00

Théâtre de Poche
de la Grenette

Remise des prix du concours de traduction

En automne 2011, les élèves des cantons de Fribourg, Genève, Vaud et du Valais ont été appelés à traduire des extraits de textes littéraires de l'allemand, anglais, français, italien ou romanche en français ou en allemand. Un jury d'experts a sélectionné les meilleurs résultats de ce chassé-croisé entre cinq langues. Lors de la remise de prix, les lauréats présenteront leurs textes et les jurés en relèveront les qualités. Une occasion unique d'assister aux premiers pas des jeunes lauréats dans l'art exigeant de la traduction littéraire !

Apéritif

18.00 – 19.00

Hôtel des Trois
Couronnes

**10^e Prix lémanique de la traduction :
Andrea Spingler et Jacques Legrand**

Remise du 10^e Prix lémanique de la traduction, décerné cette année à **Andrea Spingler** (Allemagne) et **Jacques Legrand** (France). Les allocutions en l'honneur des lauréats seront prononcées par **Stefan Zweifel** et **Bernhard Böschenstein**.

Apéritif

20.00 – 20.30

Hôtel des Trois
Couronnes

Ouverture de « 4+1 traduire übersetzen tradurre translatar »

La Conseillère d'Etat **Anne-Catherine Lyon**, cheffe du Département de la formation, de la jeunesse et de la culture du canton de Vaud, et **Sandra Maissen**, directrice de la Fondation ch pour la collaboration confédérale, Soleure, inaugureront « 4+1 traduire ».

20.30 – 21.30

Hôtel des Trois
Couronnes

Discussion : Jonathan Coe et Josée Kamoun

Discussion
en français
et en anglais

Jonathan Coe, né en 1961 à Birmingham, est l'un des auteurs majeurs de la littérature anglophone actuelle. Entre autres distinctions, il reçoit en 1996 le prix du Meilleur Livre étranger pour son ouvrage *Testament à l'anglaise*, et, deux ans plus tard, le prix Médicis pour *La Maison du sommeil*. Son dernier roman, *La Vie très privée de Mr Sim*, met en scène un anti-héros dépressif qui entreprend un voyage presque initiatique à travers la Grande-Bretagne d'aujourd'hui. Il est paru dans la traduction française de **Josée Kamoun** en janvier 2011. **Jonathan Coe** dialogue autour de son œuvre avec sa traductrice, **Josée Kamoun** et **Boris Vejdovsky**, professeur à la section d'anglais de l'Université de Lausanne.

22.30

Théâtre de Poche
de la Grenette

Late Night : « Bern ist überall : partout »

Donner une scène aux mots : voilà l'idée de « Bern ist überall : partout ». Le projet s'articule autour de deux écrivaines et de sept écrivains qui performant leurs textes oralement, accompagnés d'un accordéon, d'une basse ou de percussions. A l'image d'un quatuor de jazz, « Bern ist überall : partout » apparaît le plus souvent sur scène à quatre : trois écrivain(e)s et un(e) musicien(ne). La formation se compose rarement, voire jamais, des mêmes écrivain(e)s et des mêmes musicien(ne)s. Chaque représentation constitue donc une première en soi, un événement unique. « Bern ist überall : partout » est la principale formation de ce genre en Suisse et constitue un moteur pour l'ensemble du mouvement « Spoken Word », qui met le mot parlé à l'honneur.

Avec **Antoine Jaccoud** (français), **Arno Camenisch** (romanche), **Gerhard Meister** (allemand), **Christian Brantschen** (musique).

9.30 – 10.15

Théâtre de Poche
de la Grenette

Discussion
en français

Discussion et lecture : Sandrine Fabbri et Yla von Dach

La narratrice a onze ans lorsque sa mère se jette par la fenêtre : à la violence du drame s'ajoutera celle du silence d'un père enfermé dans le déni. Dans *La Béance*, l'enseignante et traductrice genevoise **Sandrine Fabbri** tente de mettre des mots justes sur l'absence. Porté par une voix pudique et douloureuse, ce « thriller autobiographique » se déroule entre enquête, hypothèses fantasmées et tâtonnements de la mémoire. Traduit par **Yla von Dach**, il est paru en allemand sous le titre *Dieses endlose Schweigen* : « ce silence sans fin ». Dialogue autour des nombreuses questions qu'a soulevées la traduction d'un texte tout en nuances.

Animation : **Anne Pitteloud**, critique littéraire au *Courrier*

9.30 – 10.15

Bibliothèque
municipale

Discussion
en anglais

Discussion et lecture : Jon Steele, *The Watchers*

Un roman écrit en anglais qui se passe à Lausanne : au fil des pages, le lecteur découvre Marc RoCHAT, le guet de la cathédrale, Katherine Taylor, une jeune américaine venue en Suisse pour travailler comme escort girl, et Jay Harper, détective privé. Ces trois personnages semblent ne rien avoir en commun, mais vont se trouver liés par les événements.

Jon Steele a couvert en tant que journaliste les guerres d'Irak et d'Afghanistan, entre autres. Il vit aujourd'hui dans le canton de Vaud. *The Watchers* est sa première œuvre de fiction.

Animation : **Jo Ann Hansen Rasch**, écrivaine et membre fondateur du Geneva Writers' Group

10.30 – 11.15

Théâtre de Poche
de la Grenette

Discussion
en français

Poésie suisse en anglais. Une nouvelle anthologie

En 2012, la maison d'édition new-yorkaise Dalkey Archive Press publiera une anthologie regroupant cent poèmes écrits aux 20^e et 21^e siècles dans les langues nationales suisses, par des poétesses et des poètes de renommée internationale comme Erika Burkart, Philippe Jaccottet, Blaise Cendrars ou Giorgio et Giovanni Orelli, ainsi que par des auteurs encore inconnus à l'étranger, comme Frédéric Wandelère, Donata Berra ou Luisa Famos. L'éditeur **Luzius Keller** s'entretient avec les traducteurs **Donal McLaughlin**, **John Taylor** et **Arno Camenisch**.

En collaboration avec le Collège de traducteurs Looren et la Fondation Max Geilinger

10.30 – 11.15

Bibliothèque
municipale

Discussion
en français

Discussion et lecture : Patrick Gyger et Martine Hennard Dutheil : *Capitaine Massacrabord*

En publiant pour la première fois en français son *Captain Slaughterboard Drops Anchor*, les Editions de la Joie de Lire rendent hommage au célèbre illustrateur et auteur britannique Mervyn Peake. **Patrick Gyger**, traducteur de *Capitaine Massacrabord* et **Martine Hennard Dutheil**, professeure de littérature anglaise à l'Université de Lausanne, dialoguent autour de cette œuvre et de la particularité de traduire pour les enfants.

10.30 – 11.15

Le Littéraire

Discussion
en français
et en allemand

Discussion et lecture : Pierre Lepori – Jacqueline Aerne : *Les trois langues de la Sessualità*

« À qui la faute ? Il est vrai que si tu mets les mots en branle, si tu les inventes, les tords, les traduits, ensuite tu es bien obligé d'en subir les conséquences ou alors de changer le monde à leur suite, quoi que tu aies dit. » Dans le dernier roman de **Pierre Lepori**, *Sessualità*, trois personnes venant de trois régions linguistiques différentes se rencontrent brièvement à Genève, au terme d'une longue fuite. Les identités des personnages se dévoilent lentement et nous glissent entre les doigts quand nous croyons les saisir. Traduire ce refus de l'identification linguistique constitue un défi à la fois pour l'auteur traduisant et pour sa traductrice.

Animation : **Irene Weber Henking**, directrice du Centre de Traduction Littéraire de Lausanne (CTL)

11.30 – 12.15

Théâtre de Poche
de la Grenette

Discussion en anglais,
allemand et français

Discussion et lecture : Nora Gomringer – Vincent Barras – Ilya Kaminsky : l'auteur traduit

Nora Gomringer écrit, lit et récite ses textes poétiques en remportant un vif succès partout où on l'invite. **Vincent Barras**, professeur d'histoire de la médecine, écrit et performe ses propres textes ; il a traduit, entre autres, des écrits de John Cage, Robert Lax et **Nora Gomringer**. **Ilya Kaminsky** écrit en américain et en russe ; il a déjà été traduit dans plus d'une dizaine de langues. A présent, **Nora Gomringer** traduit **Ilya Kaminsky**. Elle s'entretient avec lui ainsi qu'avec son traducteur français à elle, **Vincent Barras**, des possibilités des langues et de la traduction : « Ligne après ligne, recherche des mots, trouver les interstices, le bâillement, l'attente du mot » (Klimafor-schung/Recherche climatique).

Animation : **Christa Baumberger**, collaboratrice scientifique aux Archives littéraires suisses

11.30 – 12.15

Bibliothèque municipale

Discussion en italien et en allemand

Discussion et lecture : *Viceversa Littérature*

Viceversa Littérature, la revue suisse des échanges littéraires, est publiée chaque année en trois volumes distincts (français, allemand et italien). Depuis 2010, elle propose une nouvelle rubrique, la « Carte blanche aux traducteurs », qui donne à trois traducteurs la possibilité de choisir un texte et de le proposer aux lecteurs dans sa version traduite. **Irma Wehrli** (*Viceversa* 5/2011), traductrice de l'anglais vers l'allemand, et **Matteo Campagnoli** (*Viceversa* 6/2012), traducteur de l'anglais vers l'italien, parleront de leur expérience et liront leurs traductions.

Animation : **Ruth Gantert**, coordinatrice du projet *Viceversa*

En collaboration avec Viceversa Littérature

11.30 – 12.15

Le Littéraire

Discussion en français

Table ronde : Promotion de la traduction en Suisse. Perspectives.

La politique culturelle helvétique est en pleine mutation : la nouvelle Loi sur l'encouragement de la culture est en vigueur depuis janvier 2012 et le programme « Moving Words » de Pro Helvetia visant à promouvoir la traduction s'est achevé à la fin de l'année 2011. **Angelika Salvisberg**, responsable de la division Littérature et Société de Pro Helvetia, et Christine Chenaux, de la section Culture et société de l'Office fédéral de la culture, fournissent des informations sur les aspects suivants : orientation future de leurs activités, répartition des missions entre les deux institutions et nouvelles possibilités quant à la promotion de la traduction.

Animation: **Peter Utz**, professeur de littérature à la section d'allemand de l'Université de Lausanne

12.15 – 14.00

Théâtre de Vevey

Buffet de midi

14.00 – 14.45

Théâtre de Poche de la Grenette

Discussion en français

Discussion et lecture : *Pascale Kramer et Tamsin Black*

Dans son dernier roman, *Un Homme ébranlé*, **Pascale Kramer** raconte l'histoire de Claude, cinquante ans, qui voit dans la maladie qui le frappe un moyen d'évasion. Autour de lui, il y a Gaël, ce fils qu'il s'est décidé trop tard à rencontrer, Jovana, dont la belle énergie revient le hanter, et Simone, sa femme, qui apparaît en spectatrice lucide et glacée. Le travail de traduction pose la question de l'accueil de ce monde « ébranlé » dans un nouvel univers linguistique, avec ses règles, contraintes et possibilités. **Tamsin Black** a déjà traduit en anglais *Les Vivants/The Living* de **Pascale Kramer**. Elle discute avec l'auteur de son travail de traduction en cours d'*Un homme ébranlé*.

Animation : **Aline Delacrétaz**, cheffe de la section francophone de l'Office de la culture du canton de Berne

14.00 – 14.45

Bibliothèque municipale

Discussion en français

Discussion et lecture : *Claudia Cadruvi et Nicolas Bühler*

Lors de la parution en 2008 du polar *Gulasch en schelentera (Tripes en surgelé)* de **Claudia Cadruvi**, en *rumantsch grischun* (romanche grison), le public n'en revint pas. Sibilla Cahenzli, femme active, mariée et mère de famille, reçoit un paquet contenant une main coupée. Poussée par cette découverte macabre à mettre à profit ses talents de détective amateur, Sibilla va révéler au grand jour un crime en lien avec une usine d'incinération d'ordures ménagères. Descriptions, réflexions, monologues, rêves et courriels se succèdent à un rythme soutenu, mettant en scène une femme forte en quête de vérité. Un livre sur le pouvoir des femmes que **Nicolas Bühler** a su rendre en français avec brio. Animation: **Chasper Pult**, romaniste et médiateur culturel

14.00 – 14.45

Le Littéraire

Discussion en français

Table ronde : L'anglais n'existe pas !

Une langue appelée « anglais » hante le monde. Elle est présente dans tous les échanges entre les peuples, en particulier dans les domaines de l'économie et des sciences. Les défenseurs des autres langues s'en plaignent. Les anglophones se reconnaissent-ils dans ce parler rudimentaire qu'ils rencontrent partout ? Ne devraient-ils pas défendre, eux aussi, leur langue ? Mais laquelle ? « L'anglais » tout court n'existe pas. Découvrons les multiples variétés des anglais qui peuplent l'espace anglophone.

Avec **Caroline Coutau** (Editions Zoé), **Pierre Assouline**, auteur du rapport du Centre National du Livre (CNL) sur « La Condition du traducteur », **Michel Rappaz** (EPFL), **Najat Zein** (Université de Lausanne).

Animation : **Martin de Haan** (Conseil européen des associations de traducteurs littéraires)

15.00 – 15.45

Théâtre de Poche de la Grenette

Discussion en allemand

Discussion et lecture : *Pedro Lenz et les traducteurs de Der Goalie bin ig*

Le bestseller de **Pedro Lenz** écrit en dialecte suisse allemand, *Der Goalie bin ig*, est traduit en plusieurs langues : en italien, en anglais, mais aussi en allemand. Quelles stratégies régissent la traduction d'un texte écrit en dialecte ? Est-ce une nécessité, lors de la traduction dans des langues écrites, de faire des arbitrages entre la lisibilité et l'oralité, et dans quelle direction cela entraîne-t-il le travail de traduction ? **Pedro Lenz** s'entretient avec ses traducteurs et sa traductrice, **Donal McLaughlin**, **Simona Sala** et **Raphael Urweider**.

Animation : **Gabriela Stöckli**, directrice du Collège de traducteurs Looren

15.00 – 15.45

Bibliothèque
municipale

Discussion
en français

Table ronde : Retraduire les classiques, pourquoi et comment ?

Une traduction se périmet-elle ? Une retraduction peut-elle insuffler une nouvelle vie aux grands livres de notre héritage littéraire ? N'est-ce pas le propre des chefs-d'œuvre de se prêter à une multitude d'interprétations ? Quel contexte, quels impératifs commerciaux freinent ou encouragent des retraductions ? Comment retraduit-on, et quel est le statut de la nouvelle traduction ? Réponses par l'exemple avec les traducteurs **Irma Wehrli**, **Vanni Bianconi** et **Bernard Hoepffner**, qui ont renouvelé la lecture de classiques de langue anglaise en allemand, italien et français.

Animation : **Marion Graf**, traductrice et critique littéraire

15.00 – 15.45

Le Littéraire

Discussion
en français
et en anglais

Discussion et lecture : Brian Chikwava et Pedro Jiménez Morrás

Harare Nord nous invite à un voyage sombre et plein d'humour à travers le Londres de l'antihéros de **Brian Chikwava**, originaire du Zimbabwe, dont on ignore le nom. Le récit est raconté par une voix unique, dans un patchwork poétique de l'anglais parlé par la diaspora africaine, qui évoque la langue créole du Zimbabwe. **Pedro Jiménez Morrás** a rendu ce récit singulier, caustique et plein d'esprit, dans une traduction française des plus originales. **Brian Chikwava** et son traducteur liront chacun des extraits de leur texte. Ils discuteront du fait « d'écrire avec un accent » et de la création de ce narrateur à la fiabilité malicieusement douteuse, et néanmoins irrésistible.

Animation : **Agnieszka Soltysik Monnet**, professeure de littérature anglaise et américaine à l'Université de Lausanne

16.15 – 17.15

Théâtre de Poche
de la Grenette

Clotûre : « Boulettes », une pièce de théâtre de Benjamin Knobil

Lecture scénique en français, allemand, italien et anglais, mise en espace par **Cyril Tissot**. Traduction allemande : **Yves Raeber**. Traduction anglaise : **Pamela Pool**. Traduction italienne : **Pierre Lepori**.

Un homme reclus chez lui et obsédé par sa mère. Chaque jour, celle-ci lui fait livrer un carton fumant de boulettes de viande. Son univers commence à implorer lorsque le coursier est remplacé par une coursière, qu'une idylle improbable se noue entre eux, que le goût des boulettes change et qu'il se rend compte que son ombre grossit démesurément. Une fable quantique sur nos boulettes élémentaires. A l'issue de la lecture : dégustation de « boulettes fumantes » ...

Lecture organisée et soutenue par le Fonds culturel de la Société Suisse des Auteurs (SSA).

9.30 – 15.45

Bibliothèque
municipale
de Vevey

9.30 – 15.45

Théâtre de Vevey

Programme complémentaire

Exposition : La Joie de Lire (jusqu'au 21.04.2012)

La Joie de Lire, maison d'édition pour la jeunesse, présente son travail dans une exposition ouverte aux grands et aux petits, en mettant à l'honneur l'ouvrage de Mervyn Peake, *Capitaine Massacrabord* (traduction de **Patrick Gyger**).

Textbox

Le poète berlinois **Bas Böttcher** nomme sa « Textbox » le « plus petit média de masse du monde ». Un espace clos dans lequel les auteurs et traducteurs de « 4+1 » défilent pour susurrer leurs textes directement aux oreilles des spectateurs, reliés à la cabine par des casques d'écoute. La littérature vacille entre performance et expérience intérieure, l'auditeur est entraîné, au rythme des langues mélangées, dans une sphère privée au milieu de l'espace public.

Rencontres

Durant les moments libres, le foyer du Théâtre de Vevey est prévu comme lieu de rencontres.

Réseau traduction

Les organisations et institutions actives dans le domaine de la traduction littéraire informent sur leurs activités.

Stands de livres

Les stands de livres des librairies La Fontaine et Payot, Vevey, présentent un vaste choix de textes en traduction et en langue originale.

15.30 – 17.00

Théâtre de Poche
de la Grenette

Übersetzungswettbewerb – Preisverleihung

Im Herbst 2011 wurden die Mittelschüler/-innen der Kantone Freiburg, Genf, Waadt und Wallis aufgerufen, Auszüge aus deutschen, englischen, französischen, italienischen oder rätoromanischen literarischen Texten ins Französische oder Deutsche zu übertragen. Eine Fachjury hat die besten Ergebnisse aus diesem Brückenschlag ausgewählt. Bei der Preisverleihung stellen die Gewinner/-innen ihre Texte vor, deren Qualitäten von der Jury kommentiert werden. Eine einzigartige Gelegenheit, die ersten Schritte der jungen Preisträger/-innen im anspruchsvollen Fach der literarischen Übersetzung mitzuverfolgen!

Apero

18.00 – 19.00

Hôtel des Trois
Couronnes

**10. Prix lémanique de la traduction:
Andrea Spingler und Jacques Legrand**

Der 10. Prix lémanique de la traduction wird dieses Jahr an **Andrea Spingler** (Deutschland) und **Jacques Legrand** (Frankreich) verliehen. Die Preisreden werden von **Stefan Zweifel** und **Bernhard Böschenstein** gehalten.

Apero

20.00 – 20.30

Hôtel des Trois
Couronnes

Eröffnung von „4+1 traduire übersetzen tradurre translatar“

Anne-Catherine Lyon, Staatsrätin und Vorsteherin des Departements für Bildung, Jugend und Kultur des Kantons Waadt, und **Sandra Maissen**, Geschäftsführerin der ch Stiftung für eidgenössische Zusammenarbeit in Solothurn, eröffnen die Veranstaltung „4+1 traduire“.

20.30 – 21.30

Hôtel des Trois
Couronnes

Gespräch: Jonathan Coe und Joséé Kamoun

Gespräch auf
Französisch
und Englisch

Jonathan Coe, 1961 in Birmingham geboren, ist einer der bedeutendsten Autoren der zeitgenössischen englischsprachigen Literatur. Unter anderem erhielt er 1996 für sein Werk *Allein mit Shirley* den Prix du Meilleur Livre Etranger und zwei Jahre später den Prix Médicis für *Das Haus des Schlafes*. Sein letzter Roman, *Die ungeheuerliche Einsamkeit des Maxwell Sim*, beschreibt einen depressiven Anti-Helden, der eine Art Initiationsreise durch das heutige Grossbritannien unternimmt. Die französische Übersetzung von **Josée Kamoun** ist 2011 erschienen. **Jonathan Coe** diskutiert mit ihr und **Boris Vejdovsky**, Professor für englischsprachige Literatur an der Universität Lausanne.

Late Night: „Bern ist überall“

22.30

Théâtre de Poche
de la Grenette

Dem Wort eine Bühne: Das ist die Idee von „Bern ist überall“. Im Zentrum des Projekts stehen zwei Autorinnen und sieben Autoren, die das gesprochene Wort als Performance zusammen mit Akkordeon, Bass oder Perkussion darbieten. Meistens tritt „Bern ist überall“ in einer Vierergruppe auf. Einer Kammerjazzformation gleich geben drei Autor/-innen und ein Musiker ein Sprachkonzert. Selten bis nie treffen die genau gleichen Autor/-innen und Musiker/-innen aufeinander. Daher ist jeder Auftritt eine kleine Premiere und ein einmaliges Ereignis. Heute ist „Bern ist überall“ in der Schweiz die führende Spoken-Word-Formation und eine Triebkraft der ganzen Bewegung. Mit **Antoine Jaccoud** (französisch), **Arno Camenisch** (rätoromanisch), **Gerhard Meister** (deutsch), **Christian Brantschen** (Musik)

9.30 – 10.15
Théâtre de Poche
de la Grenette

Werkstattgespräch: Sandrine Fabbri und Yla von Dach

Die Erzählerin ist elf Jahre alt, als sich ihre Mutter aus dem Fenster stürzt: Zur Grausamkeit gesellt sich das Schweigen, in das sich der alles leugnende Vater hüllt. In *La Béance* versucht die Genfer Lehrerin und Übersetzerin **Sandrine Fabbri**, Verlust und Abwesenheit in Worte zu fassen. Voller Scham und Schmerz erzählt sie in diesem „autobiographischen Thriller“ eine Geschichte, in der kriminalistische Nachforschungen mit frei erfundenen Hypothesen und vorsichtigen Erinnerungsversuchen verschmelzen. Die Übersetzung von **Yla von Dach** ist auf Deutsch unter dem Titel *Dieses endlose Schweigen* erschienen.
Moderation: **Anne Pitteloud**, Literaturkritikerin bei *Le Courrier*.

9.30 – 10.15
Bibliothèque
municipale

Lesung und Gespräch: Jon Steele, *The Watchers*

Ein Roman in englischer Sprache mit Schauplatz Lausanne: Die Figuren sind Marc Rochat, der Nachtwächter der Kathedrale, Katherine Taylor, eine junge Amerikanerin, die in der Schweiz als Callgirl arbeitet und Jay Harper, ein Privatdetektiv. Drei Personen, scheinbar ohne Gemeinsamkeiten, deren Verstrickungen im Laufe der Erzählung deutlich werden.
Jon Steele, Auslandskorrespondent und Kriegsreporter, berichtete unter anderem über den Irak- und den Afghanistankrieg. Heute lebt er im Kanton Waadt. *The Watchers* ist sein erstes literarisches Werk.
Moderation: **Jo Ann Hansen Rasch**, Schriftstellerin und Gründungsmitglied von Geneva Writers' Group.

10.30 – 11.15
Théâtre de Poche
de la Grenette

Schweizer Lyrik auf Englisch. Eine neue Anthologie

Ob international bekannte Lyriker/-innen wie Erika Burkart, Philippe Jaccottet, Blaise Cendrars oder Giorgio und Giovanni Orelli, oder im Ausland noch zu entdeckende, wie Frédéric Wandelère, Donata Berra oder Luisa Famos: Im Herbst 2012 erscheint beim Verlag Dalkey Archive Press in New York eine Lyrik-Anthologie mit hundert Schweizer Gedichten aller Landessprachen aus dem 20. und 21. Jahrhundert. Der Herausgeber **Luzius Keller** im Gespräch mit den Übersetzern **Donal McLaughlin**, **John Taylor** und **Arno Camenisch**.

In Zusammenarbeit mit dem Übersetzerhaus Looren und der Max Geilinger-Stiftung

Gespräch auf
Französisch

10.30 – 11.15
Bibliothèque
municipale

**Diskussion: Patrick Gyger und Martine Hennard Dutheil:
*Capitaine Massacrabord***

Mit der französischen Erstausgabe von *Captain Slaughterboard Drops Anchor* würdigt der Genfer Verlag La Joie de Lire den berühmten englischen Illustrator und Autor Mervyn Peake. **Martine Hennard Dutheil**, Professorin für englische Literatur an der Universität Lausanne, unterhält sich mit **Patrick Gyger**, dem Übersetzer von *Capitaine Massacrabord*, über die besonderen Anforderungen und Möglichkeiten der Übersetzung von Kinderliteratur.

10.30 – 11.15
Le Littéraire

**Werkstattgespräch: Pierre Lepori – Jacqueline Aerne:
*Die drei Sprachen der Sessualità***

Gespräch auf
Französisch
und Deutsch

„Wer trägt hier die Schuld? Es stimmt, wenn man Worte in Schwingung bringt, sie verdreht, erfindet und übersetzt, muss man damit rechnen, die Welt zu verändern, egal, was man gesagt hat.“ Im letzten Roman von **Pierre Lepori**, *Sessualità*, kommen drei Personen aus drei verschiedenen Sprachräumen nach einer langjährigen Flucht zu einem kurzen Treffen in Genf zusammen. Die Identitäten der Figuren schälen sich nur langsam heraus, und bleiben fliehend, wo man sie zu fassen glaubt. Über die Herausforderung, diese Verweigerung der sprachlichen Identifikation zu übersetzen, spricht der Autor, der selber übersetzt, mit seiner Übersetzerin.
Moderation: **Irene Weber Henking**, Leiterin des Centre de Traduction Littéraire de Lausanne (CTL)

11.30 – 12.15
Théâtre de Poche
de la Grenette

**Werkstattgespräch: Nora Gomringer – Vincent Barras –
Ilya Kaminsky: *Die Autorin*, übersetzt**

Gespräch auf
Englisch, Deutsch
und Französisch

Nora Gomringer schreibt, liest und rezitiert ihre Lyrik mit Erfolg, wo man sie einlädt. **Vincent Barras** ist Professor für Medizingeschichte und schreibt und performt eigene Lyrik und übersetzt u.a. Texte von John Cage, Robert Lax und **Nora Gomringer**. **Ilya Kaminsky** schreibt auf Amerikanisch und Russisch und wurde bereits in über ein Dutzend Sprachen übersetzt. **Nora Gomringer** übersetzt **Ilya Kaminsky** und unterhält sich zusammen mit ihrem französischen Übersetzer **Vincent Barras** und dem von ihr übersetzten Autor über die Möglichkeiten der Sprachen und des Übersetzens: „Zeile für Zeile, Wortsucherei, Finden der Zwischenräume, des Gähnens, des Wortwartens.“ (Klimaforschung/Recherche climatique)
Moderation: **Christa Baumberger**, wissenschaftliche Mitarbeiterin beim Schweizerischen Literaturarchiv (SLA)

11.30 – 12.15

Bibliothèque
municipale

Gespräch auf
Italienisch
und Deutsch

Werkstattgespräch: *Viceversa Literatur*

Viceversa Literatur, das Jahrbuch der Literaturen der Schweiz, erscheint jedes Jahr in drei verschiedenen Ausgaben (Deutsch, Französisch und Italienisch). Die seit dem Jahr 2010 bestehende Rubrik „Übersetzen“ gibt drei Schweizer Übersetzern Carte Blanche zur Übersetzung eines Textes ihrer Wahl. **Irma Wehrli** (*Viceversa 5/2011*) übersetzt aus dem Englischen ins Deutsche und **Matteo Campagnoli** (*Viceversa 6/2012*), aus dem Englischen ins Italienische. Sie sprechen über ihre Arbeit und lesen aus ihren Übersetzungen vor.

Moderation: **Ruth Gantert**, Projektkoordinatorin *Viceversa*

In Zusammenarbeit mit Viceversa Literatur

11.30 – 12.15

Le Littéraire

Gespräch auf
Französisch

Podiumsgespräch: Übersetzungsförderung in der Schweiz. Perspektiven.

Die Kulturpolitik der Schweiz ist im Umbruch: Seit Januar 2012 ist das neue Kulturförderungsgesetz in Kraft und bei Pro Helvetia ging Ende 2011 das Schwerpunktprogramm Moving Words zur Übersetzungsförderung zu Ende. **Angelika Salvisberg**, Leiterin der Sektion Literatur und Gesellschaft (Pro Helvetia) und **Christine Chenux** von der Sektion Kultur und Gesellschaft (Bundesamt für Kultur) geben Auskunft über die zukünftige Ausrichtung ihrer Aktivitäten, über die Aufgabenteilung zwischen den beiden Institutionen und über neue Möglichkeiten in der Übersetzungsförderung.

Moderation: **Peter Utz**, Professor für neuere deutsche Literatur an der Universität Lausanne

12.15 – 14.00

Théâtre de Vevey

Mittagsbuffet

14.00 – 14.45

Théâtre de Poche
de la Grenette

Gespräch auf
Französisch

Werkstattgespräch: Pascale Kramer und Tamsin Black

In ihrem neuesten Roman *Un Homme ébranlé* erzählt **Pascale Kramer** die Geschichte des 50-jährigen Claude, der in seiner Krankheit eine Fluchtmöglichkeit sieht. Aus der Perspektive seiner Frau Simone, einer klarsichtig-kühlen Beobachterin, wird die Welt von Claude, seinem Sohn Gaël, dessen Bekanntheit er zu spät gesucht hat, und Jovana, deren beeindruckende Energie ihn erneut heimsucht, beschrieben. Wie übersetzt man diese „erschütterte“ Welt in ein neues sprachliches Universum mit eigenen Regeln, Einschränkungen und Möglichkeiten? **Tamsin Black**, englische Übersetzerin von *Les Vivants/The Living* von **Pascale Kramer**, diskutiert mit der Autorin über ihre Arbeit an *Un Homme ébranlé*.

Moderation: **Aline Delacrétaz**, Vorsteherin der Abteilung „Kulturförderung französisch“ des Kantons Bern

14.00 – 14.45

Bibliothèque
municipale

Gespräch auf
Französisch

Werkstattgespräch: Claudia Cadruvi und Nicolas Bühler

Als 2008 der Kriminalroman *Gulasch en schelentera* von **Claudia Cadruvi** in der Schriftsprache *Rumantsch Grischun* erschien, staunten die Rätoromanen. Die berufstätige Ehefrau und Mutter Sibilla Cahenzli erhält ein Paket mit einer abgehauenen Hand. Für die Hobby-Detektivin wird der makabre Fund zur Herausforderung, dank eigener Recherchen ein Verbrechen im Umfeld einer Kehrichtverbrennungsanlage aufzudecken. Beschreibungen, Reflexionen, Monologe, Träume und E-Mails wechseln sich ab und zeigen uns eine starke Frau auf der Suche nach der Wahrheit. Ein Buch mit Frauenpower, das **Nicolas Bühler** kongenial ins Französische übertragen hat.

Moderation: **Chasper Pult**, Romanist und Kulturvermittler

14.00 – 14.45

Le Littéraire

Gespräch
auf Französisch

Podiumsgespräch: „L’anglais n’existe pas!“

Ein Gespenst geht um in der Welt, ein Gespenst mit dem Namen „Englisch“. Es manifestiert sich in jedem Austausch zwischen verschiedenen Völkern, insbesondere in den Bereichen Wirtschaft und Wissenschaft, sehr zum Kummer von Hütern anderer Sprachen. Können sich englische Muttersprachler in diesem rudimentären und allgegenwärtigen Englisch überhaupt wiedererkennen? Sollten sie nicht auch ihrerseits für ihre Sprache einstehen? Wenn ja, für welche Sprache? Es gibt kein Englisch per se. Wir wollen uns auf das ganze Spektrum des Englischen im englischsprachigen Raum einlassen. Der Reichtum der verschiedenen Varianten erschliesst sich in literarischen Werken – und ihren Übersetzungen.

Es diskutieren **Caroline Coutau** (Editions Zoé), **Pierre Assouline**, Autor des Berichts „La Condition du traducteur“ des Centre National du Livre (CNL), **Michel Rappaz** (ETH Lausanne) und **Najat Zein** (Universität Lausanne). Moderation: **Martin de Haan** (Conseil européen des associations de traducteurs littéraires)

15.00 – 15.45

Théâtre de Poche
de la Grenette

Gespräch
auf Deutsch

Werkstattgespräch: Pedro Lenz und die Übersetzer von *Der Goalie bin ig*

Der Dialekt-Bestseller *Der Goalie bin ig* von **Pedro Lenz** erscheint in englischer, italienischer und, nicht zuletzt, in deutscher Übersetzung. Welche Strategien bestimmen die Übersetzung eines Dialekttextes? Kann die einem Dialekttext innewohnende „Mündlichkeit“ adäquat in eine Standardsprache überführt werden, und welche Mittel stehen dafür zur Verfügung? Ein Werkstattgespräch mit dem Autor und seinen Übersetzer/-innen **Donal McLaughlin**, **Simona Sala** und **Raphael Urweider**.

Moderation: **Gabriela Stöckli**, Geschäftsleiterin des Übersetzerhauses Looren

15.00 – 15.45
Bibliothèque
municipale

**Podiumsgespräch: Neuübersetzung der Klassiker –
Motive und Verfahren**

Haben Übersetzungen ein Verfalldatum? Können Neuübersetzungen den grossen Werken unseres literarischen Erbes neues Leben einhauchen? Zeichnen sich nicht gerade Meisterwerke dadurch aus, dass sie zahlreiche Interpretationen zulassen? In welchem Umfeld und unter welchen kommerziellen Gesichtspunkten entstehen Neuübersetzungen? Welches Vorgehen ist für eine Neuübersetzung zu wählen? **Irma Wehrli**, **Vanni Bianconi** und **Bernard Hoepffner** beantworten diese Fragen anhand von Beispielen. Ihre Neuübersetzungen englischer Klassiker in die deutsche, italienische und französische Sprache zeigen uns diese Werke in neuem Licht.

Moderation: **Marion Graf**, Übersetzerin und Literaturkritikerin

15.00 – 15.45
Le Littéraire

Werkstattgespräch: Brian Chikwava und Pedro Jiménez Morrás

Harare North/Harare Nord ist eine düster-komische Reise durch das London von **Brian Chikwavas** namenlosem Antihelden aus Zimbabwe, erzählt in einer einzigartigen Sprache, die an das Kreolisch aus Zimbabwe erinnert und dabei eine poetische Mischung aus Elementen des afrikanischen Diaspora-Englisch präsentiert. **Pedro Jiménez Morrás** ist es gelungen, diese beispiellose, sarkastische und geistreiche Erzählung in ein äusserst originelles Französisch zu übertragen. Er und **Brian Chikwava** werden Ausschnitte ihrer Arbeit vorlesen und darüber diskutieren, wie man die Sprache von „Menschen mit Akzent“ in eine schriftliche Form bringt, und wie man es schafft, einen schelmisch-unzuverlässigen und doch so unwiderstehlichen Erzähler ins Leben zu rufen.

Moderation: **Agnieszka Soltysik Monnet**, Professorin für englischsprachige Literatur an der Universität Lausanne

16.15 – 17.15
Théâtre de Poche
de la Grenette

**Abschlussveranstaltung: „Im Bann der Buletten“ –
ein Theaterstück von Benjamin Knobil**

Szenische Lesung auf Französisch, Deutsch, Italienisch und Englisch, inszeniert von **Cyril Tissot**. Deutsch von **Yves Raeber**. Englisch von **Pamela Pool**. Italienisch von **Pierre Lepori**.

Ein Mann, ganz im Bann seiner Mutter, lebt zurückgezogen und allein. Jeden Tag lässt ihm die Mutter einen Karton mit noch dampfenden Fleischklösschen ins Haus liefern. Seine Welt bricht zusammen, als der Bulettenbote durch eine

Bulettenbotin ersetzt wird. Ganz unerwartet entwickelt sich eine Romanze zwischen den beiden, der Geschmack der Buletten verändert sich, und der Mann bemerkt, dass sein Schatten überdimensional gross wird. Eine Quanten-fabel über die elementaren „Klöße“ unseres Lebens.

Im Anschluss an die Lesung werden „heisse Buletten“ serviert ...

Die Lesung wird vom Kulturfonds der Schweizerischen Autorengesellschaft (SSA) organisiert und unterstützt.

9.30 – 15.45
Bibliothèque
municipale
de Vevey

Rahmenprogramm

Ausstellung: La Joie de Lire (bis zum 21.04.2012)

Der Jugendbuchverlag La Joie de Lire stellt seine Tätigkeit im Rahmen einer Ausstellung für Gross und Klein vor, in deren Mittelpunkt Mervyn Peakes Werk, *Capitaine Massacrabord* (französische Übersetzung von **Patrick Gyger**), steht.

9.30 – 15.45
Théâtre de Vevey

Textbox

Der Berliner Dichter **Bas Böttcher** bezeichnet seine „Textbox“ als „das kleinste Massenmedium der Welt“. Die Textbox ist ein geschlossener Raum mit Fenster, in dem die Autor/-innen und die Übersetzer/-innen von „4+1“ der Reihe nach ihre Texte vortragen. Über Kopfhörer, die an die Box angeschlossen sind, bekommen die Passanten die Texte zu hören. Die Literatur ist bald Performance, bald innere Erfahrung. Und plötzlich findet sich der Zuhörer mitten im öffentlichen Raum, getragen von den fremden Rhythmen und Sprachklängen, bei sich selber wieder.

Begegnungen

In den Pausen steht das Foyer des Théâtre de Vevey als Begegnungsort zur Verfügung.

Netzwerk Übersetzung

Im Bereich der literarischen Übersetzung tätige Organisationen und Institutionen informieren über ihre Aktivitäten.

Büchertische

Die Büchertische der Buchhandlungen La Fontaine und Payot, Vevey, bieten eine breite Auswahl an Übersetzungen und Originalen an.



Jacqueline Aerne



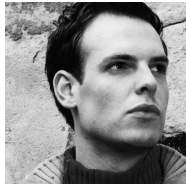
Vincent Barras



Bern ist überall



Tamsin Black



Bas Böttcher



Nicolas Bühler



Claudia Cadruvi



Matteo Campagnoli



Brian Chikwava



Jonathan Coe



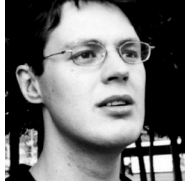
Sandrine Fabbri



Nora Gomringer



Patrick Gyger



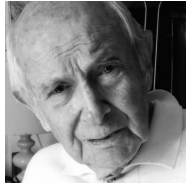
Ilya Kaminsky



Josée Kamoun



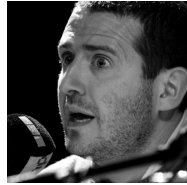
Pascale Kramer



Jacques Legrand



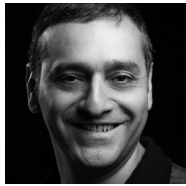
Pedro Lenz



Pierre Lepori



Donal McLaughlin



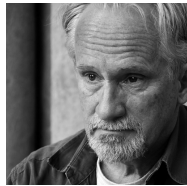
Pedro Jiménez Morrás



Simona Sala



Andrea Spingler



Jon Steele



John Taylor



Raphael Urweider



Yla von Dach



Irma Wehrli

Quelques titres de nos traductrices et traducteurs invités / Einige Publikationen unserer eingeladenen Übersetzerinnen und Übersetzer / Alcune pubblicazioni delle traduttrici e dei traduttori invitati / A selection of titles from our guest translators

Aerne, Jacqueline / Lepori, Pierre Sexualität, Brotsuppe, 2011.
Barras, Vincent / Gomringer, Nora Klimaforschung/Recherche climatique, En bas, Centre de Traduction Littéraire de Lausanne, Service de Presse Suisse, 2011.
Black, Tamsin / Kramer, Pascale Un Homme ébranlé (anglais), à paraître.
Bianconi, Vanni / Welch, Denton Voce da una nube, Casagrande, 2006.
Bühler, Nicolas / Cadruvi, Claudia Tripes en surgelé, Plaisir de Lire, 2011.
Campagnoli, Matteo / Walcott, Derek Isole, Adelphi, 2009.
Dach (von), Yla / Fabbri, Sandrine Dieses endlose Schweigen, Lenos, 2011.
Gomringer, Nora / Kaminsky, Ilya Dancing in Odessa (allemand), non publié.
Gyger, Patrick / Peake, Mervyn Capitaine Massacrabord, La Joie de Lire, 2011.
Hoepffner, Bernard / Twain, Mark Le Mystérieux étranger, Tristram, 2011.
Jiménez Morrás, Pedro / Chikwava, Brian Harare Nord, Zoé, 2011.
Kamoun, Josée / Coe, Jonathan La Vie très privée de Mr Sim, Gallimard, 2011.
Lepori, Pierre / Roud, Gustave Requiem e altre prose poetiche, Interlinea, 2006.
McLaughlin, Donal / Lenz, Pedro Der Goalie bin ig (anglais), à paraître.
Pool, Pamela / Knobil, Benjamin Quantum Meatballs, non publié.
Raeber, Yves / Knobil, Benjamin Im Bann der Buletten, non publié.
Sala, Simona / Lenz, Pedro In porta c'ero io!, Gabriele Capelli, 2011.
Urweider, Raphael / Lenz, Pedro Der Goalie bin ig (allemand), à paraître.
Wehrli, Irma / Wolfe, Thomas Schau heimwärts, Engel, btb, 2011.

15.30 – 17.00

Théâtre de Poche
de la Grenette

Consegna del premio del concorso di traduzione

In autunno 2011, agli allievi dei cantoni di Ginevra, Friburgo, Vaud e Vallese è stato chiesto di tradurre alcuni estratti di testi letterari dal tedesco, inglese, francese, italiano o romancio verso il francese o il tedesco. Una giuria di esperti ha selezionato i migliori risultati di questo esercizio incrociato tra le cinque lingue. Durante la consegna del premio, i vincitori presenteranno i loro testi e i giurati ne evidenzieranno le qualità. Un'occasione unica per assistere ai primi passi dei giovani vincitori nell'impegnativa arte della traduzione letteraria.

Aperitivo

18.00 – 19.00

Hôtel des Trois
Couronnes

**10° Prix lémanique de la traduction:
Andrea Spingler e Jacques Legrand**

Consegna del 10° Prix lémanique de la traduction, conferito quest'anno ad **Andrea Spingler** (Germania) e **Jacques Legrand** (Francia). I discorsi in onore dei vincitori saranno pronunciati da **Bernard Böschenstein** e **Stefan Zweifel**.

Aperitivo

20.00 – 20.30

Hôtel des Trois
Couronnes

Inaugurazione di « 4+1 traduire übersetzen tradurre translater »

La consigliera di Stato **Anne-Catherine Lyon**, direttrice del Dipartimento della formazione, della gioventù e della cultura del Canton Vaud, e **Sandra Maissen**, direttrice della Fondazione ch per la collaborazione confederale, inaugurano « 4+1 traduire ».

20.30 – 21.30

Hôtel des Trois
Couronnes

Discussione: Jonathan Coe e Josée Kamoun

Discussione in
francese e inglese

Jonathan Coe, nato nel 1961 a Birmingham, è uno dei maggiori esponenti della letteratura anglofona contemporanea. Fra i vari riconoscimenti, ha ricevuto nel 1996 il Prix du Meilleur Livre Etranger per la sua opera *La famiglia Winshaw* e, due anni più tardi, il Prix Médicis per *La casa del sonno*. Il suo ultimo romanzo, *I terribili segreti di Maxwell Sim*, narra di un antieroe depresso che intraprende un viaggio (quasi) d'iniziazione attraverso la Gran Bretagna di oggi. È stato pubblicato in francese nel gennaio del 2011, tradotto da **Josée Kamoun**.

Jonathan Coe discute della sua opera con la sua traduttrice **Josée Kamoun** e **Boris Vejdovsky**, professore del dipartimento d'inglese dell'Università di Losanna.

22.30

Théâtre de Poche
de la Grenette

Late Night: « Bern ist überall »

Un palcoscenico per la parola: è questa l'idea ispiratrice di «Bern ist überall». Al centro del programma, due autrici e sette autori presentano *un ensemble di spoken word* che propone letture accompagnate da fisarmonica, basso o percussioni. «Bern ist überall» si esibisce di solito in quartetto. Come in una formazione di jazz da camera, tre autori e un musicista eseguono un «concerto parlato»; la composizione del gruppo viene ridefinita quasi ad ogni spettacolo, trasformando così ogni occasione in una piccola *première*, un evento irripetibile. «Bern ist überall» è oggi in Svizzera il più importante *ensemble di spoken word* e forza trainante di questo genere di performance.

Con **Antoine Jaccoud** (francese), **Arno Camenisch** (romancio), **Gerhard Meister** (tedesco) e **Christian Brantschen** (musica).

9.30 – 10.15

Théâtre de Poche
de la Grenette

Discussione
in francese

Discussione e lettura: Sandrine Fabbri e Yla von Dach

La narratrice ha undici anni quando sua madre si getta dalla finestra: alla violenza di questo dramma si aggiungerà quella del silenzio di un padre chiuso nel rifiuto. In *La Béance*, l'insegnante e traduttrice ginevrina **Sandrine Fabbri** cerca di trovare le parole giuste per dire l'assenza. Trasportato da una voce pudica e dolorosa, questo « thriller autobiografico » si snoda tra indagini, ipotesi fantasiose e tentennamenti della memoria. Tradotto da **Yla von Dach**, il libro è apparso in tedesco con il titolo di *Dieses endlose Schweigen*, « questo silenzio senza fine ». Un dialogo sulle numerose problematiche poste dalla traduzione di un testo intriso di sfumature.

Moderatrice: **Anne Pitteloud**, critica letteraria al *Courrier*

9.30 – 10.15

Bibliothèque
municipale

Discussione
in inglese

Discussione e lettura: Jon Steele, *The Watchers*

Un romanzo scritto in inglese che si svolge a Losanna: attraverso le sue pagine, il lettore scopre le figure di Marc RoCHAT, il guardiano della cattedrale, Katherine Taylor, una giovane americana venuta in Svizzera per fare la escort, e Jay Harper, detective privato. Questi tre personaggi sembrano non avere niente in comune, ma le loro vicende si intrecceranno nel corso della narrazione. Tra le altre cose, **Jon Steele** ha seguito le guerre in Iraq e in Afghanistan come giornalista. Oggi vive nel Canton Vaud. *The Watchers* è la sua prima opera narrativa.

Moderatrice: **Jo Ann Hansen Rasch**, scrittrice e membro fondatore di Geneva Writers' Group

10.30 – 11.15

Théâtre de Poche
de la Grenette

Discussione
in francese

Poesia svizzera in inglese. Una nuova antologia

Nel 2012, la casa editrice newyorkese Dalkey Archive Press pubblicherà un'antologia con cento poesie scritte nel XX e XXI secolo nelle lingue nazionali svizzere. La pubblicazione accoglierà poeti di fama internazionale come Erika Burkart, Philippe Jaccottet, Blaise Cendrars o Giorgio e Giovanni Orelli, ma anche di autori meno noti all'estero, come Frédéric Wandelère, Donata Berra o Luisa Famos. L'editore **Luzius Keller** ne discuterà con i traduttori **Donal McLaughlin**, **John Taylor** e **Arno Camenisch**.

In collaborazione con la Übersetzerhaus Looren e la Fondazione Max Geilinger

10.30 – 11.15

Bibliothèque
municipale

Discussione
in francese

**Discussione e lettura: Patrick Gyger e Martine Hennard Dutheil:
*Capitaine Massacrabord***

Publicando per la prima volta in francese il suo *Captain Slaughterboard Drops Anchor*, la Joie de Lire rende omaggio al celebre illustratore e autore britannico Mervyn Peake. **Patrick Gyger**, traduttore di *Capitaine Massacrabord* e **Martine Hennard Dutheil**, professore di letteratura inglese all'Università di Losanna, discutono di quest'opera e delle particolarità delle traduzioni de libri per l'infanzia.

10.30 – 11.15

Le Littéraire

**Discussione e lettura: Pierre Lepori – Jacqueline Aerne:
*Le tre lingue di Sessualità***

Discussione in
francese e tedesco

« È vero, se muovi le parole, se le inventi, se le metti in torsione, poi devi subirne le conseguenze o cambiare il mondo, qualunque cosa tu abbia detto ». Nell'ultimo romanzo di **Pierre Lepori**, *Sessualità*, tre persone provenienti da tre regioni linguistiche diverse si incontrano brevemente a Ginevra dopo una fuga durata molti anni. Le identità di queste figure si delineano a poco a poco e rimangono sfuggenti proprio quando si crede di poterle afferrare. Tradurre questo rifiuto dell'identificazione linguistica costituisce una sfida tanto per l'autore che si autotraduce quanto per la sua traduttrice.

Moderatrice: **Irene Weber Henking**, direttrice del Centro di Traduzione Letteraria di Losanna (CTL)

11.30 – 12.15

Théâtre de Poche
de la Grenette

Discussione in
inglese, francese
e tedesco

**Discussione e lettura: Nora Gomringer – Vincent Barras –
*Ilya Kaminsky: l'autore tradotto***

Nora Gomringer scrive, legge e recita le sue poesie con grande successo dovunque venga invitata. **Vincent Barras** è professore di storia della medicina, scrive e recita le proprie poesie; ha tradotto, tra le altre cose, testi di John Cage, Robert Lax e appunto **Nora Gomringer**. **Ilya Kaminsky** scrive in americano e russo ed è già stato tradotto in oltre una dozzina di lingue. Attualmente, **Nora Gomringer** lo sta traducendo in tedesco. In questo incontro, la scrittrice discuterà con lui e con il proprio traduttore francese delle possibilità delle lingue e della traduzione: « Zeile für Zeile, Wortsucherei, Finden der Zwischenräume, des Gähnens, des Wortwartens » [« Riga per riga, ricerca della parola, scoperta degli intervalli, dello sbadiglio, dell'attesa della parola »] (*Klimaforschung/Recherche climatique*).

Moderatrice: **Christa Baumberger**, collaboratrice scientifica al Archivio svizzero di letteratura (ASL)

11.30 – 12.15

Bibliothèque
municipale

Discussione
in italiano
e tedesco

Discussione e lettura: *Viceversa Letteratura*

Viceversa Letteratura, la rivista svizzera di scambi letterari, è pubblicata ogni anno in tre volumi distinti (italiano, tedesco, francese). Dal 2010 propone una nuova rubrica, il «Quaderno di traduzioni», che offre a tre traduttori la possibilità di scegliere liberamente un testo e di proporlo ai lettori nella sua versione tradotta. **Irma Wehrli** (*Viceversa* 5/2011), traduttrice dall'inglese al tedesco, e **Matteo Campagnoli** (*Viceversa* 6/2012), traduttore dall'inglese all'italiano, parleranno delle loro esperienze e leggeranno le loro traduzioni. Moderatrice: **Ruth Gantert**, coordinatrice del progetto *Viceversa*.

In collaborazione con Viceversa Letteratura

11.30 – 12.15

Le Littéraire

Discussione
in francese

Tavola rotonda: Promozione della traduzione in Svizzera – Le prospettive

Le politiche della Svizzera in campo culturale attraversano una fase di profondi cambiamenti: da gennaio 2012 è infatti in vigore la nuova Legge per la promozione della cultura, mentre a fine 2011 si è concluso Moving Words, il programma di Pro Helvetia per la promozione della traduzione. **Angelika Salvisberg**, responsabile della divisione Letteratura e Società di Pro Helvetia, e **Christine Chenaux**, della sezione Cultura e Società dell'Ufficio federale della cultura, informeranno sui futuri orientamenti delle rispettive attività, sulla suddivisione delle mansioni tra le due istituzioni e sulle nuove possibilità offerte nell'ambito della promozione della traduzione.

Moderatore: **Peter Utz**, professore di letteratura (Università di Losanna)

12.15 – 14.00

Théâtre de Vevey

Pranzo a buffet

14.00 – 14.45

Théâtre de Poche
de la Grenette

Discussione
in francese

Discussione e lettura: *Pascale Kramer e Tamsin Black*

Nel suo ultimo romanzo, *Un homme ébranlé*, **Pascale Kramer** narra la storia del cinquantenne Claude, che vede nella malattia che lo colpisce un momento di evasione. Intorno a lui Gaël, il figlio che troppo tardi ha deciso di incontrare, Jovana, che torna a ossessionarlo con la sua bella energia, e Simone, sua moglie, spettatrice lucida e gelida. Il lavoro di traduzione pone il problema di accogliere questo mondo «vacillante» in un nuovo universo linguistico, con le sue regole, i suoi limiti e le sue possibilità. **Tamsin Black**, che di **Pascale Kramer** ha già tradotto in inglese *Les Vivants/The Living*, parla con l'autrice della sua traduzione *in fieri* di *Un homme ébranlé*.

Moderatrice: **Aline Delacrétaz**, responsabile della sezione francofona dell'Ufficio della cultura del Cantone di Berna

14.00 – 14.45

Bibliothèque
municipale

Discussione
in francese

Discussione e lettura: *Claudia Cadruvi e Nicolas Bühler*

Quando nel 2008 fu pubblicato il romanzo poliziesco *Gulasch en schelentera* di **Claudia Cadruvi**, scritto in *Rumantsch Grischun*, i romanci rimasero di stucco. Sibilla Cahenzli, moglie e madre a tempo pieno, riceve un pacco contenente una mano mozzata. Per la detective dilettante, il macabro ritrovamento si trasforma in una sfida che la porterà a scoprire, grazie alle proprie indagini, un delitto commesso nei pressi di un inceneritore di rifiuti. Il racconto si svolge in un susseguirsi di descrizioni, riflessioni, monologhi, sogni ed e-mail, che ci mostrano una donna forte alla ricerca della verità. Un libro all'insegna dello «women power» che **Nicolas Bühler** ha saputo trasporre in francese con grande efficacia.

Moderatore: **Chasper Pult**, romanista e mediatore culturale

14.00 – 14.45

Le Littéraire

Discussione
in francese

Tavola rotonda: *L'inglese non esiste!*

Una lingua chiamata «inglese» ossessiona il mondo. È presente in tutti gli scambi tra i popoli, in particolare nei campi dell'economia e delle scienze. I difensori delle altre lingue se ne lamentano. Ma gli anglofoni si riconoscono in questa parlata rudimentale che incontrano ovunque? Non dovrebbero difendere anche loro la propria lingua? Ma quale? L'inglese, in fin dei conti, non esiste! Andiamo alla scoperta delle molteplici varietà di inglese che popolano il mondo anglofono. Le opere letterarie e le relative traduzioni si sforzano sempre di svelarne le ricchezze.

Con **Caroline Coutau** (Edizioni Zoé), **Pierre Assouline**, autore del rapporto del Centro Nazionale del Libro (CNL) sulla «condizione del traduttore», **Michel Rappaz** (PFL), **Najat Zein** (Università di Losanna)

Moderatore: **Martin de Haan** (Conseil européen des associations de traducteurs littéraires)

15.00 – 15.45

Théâtre de Poche
de la Grenette

Discussione
in tedesco

Discussione e lettura: *Pedro Lenz e i traduttori di Der Goalie bin ig*

Il best seller in dialetto svizzero-tedesco *Der Goalie bin ig* di **Pedro Lenz** è stato tradotto in diverse lingue: italiano, inglese e, non da ultimo, in tedesco. Quali sono le strategie alla base della traduzione di un testo dialettale? È necessario, quando si traduce in una lingua scritta, distinguere tra leggibilità e «oralità» (attitudine alla performance orale), e in che modo questo coinvolge il lavoro di traduzione? Sono gli argomenti che i traduttori di **Pedro Lenz** – **Donal McLaughlin**, **Simona Sala** e **Raphael Urweider** – affronteranno con l'autore. Moderatrice: **Gabriela Stöckli**, direttrice della Übersetzerhaus Looren

15.00 – 15.45

Bibliothèque
municipale

Discussione
in francese

Tavola rotonda: ritradurre i classici, perché e come?

Una traduzione ha una scadenza? Ritradurre un testo può infondere nuova vita ai grandi libri della nostra eredità letteraria? Non è forse una caratteristica propria dei capolavori quella di prestarsi a una moltitudine di interpretazioni? Quale contesto, quali imperativi commerciali frenano o incoraggiano le ritraduzioni? Come si ritraduce un testo e qual è lo statuto della nuova traduzione? Le risposte attraverso le esperienze dei traduttori **Irma Wehrli**, **Vanni Bianconi** e **Bernard Hoepffner**, che hanno ridato freschezza alla lettura di alcuni classici in lingua inglese con le loro traduzioni in tedesco, italiano e francese.

Moderatrice: **Marion Graf**, traduttrice e critica letteraria

15.00 – 15.45

Le Littéraire

Discussione in
francese e inglese

Discussione e lettura: Brian Chikwava e Pedro Jiménez Morrás

Harare North è un viaggio cupo ma ricco di umorismo nella Londra dell'antieroe zimbabwese – di cui non si conosce il nome – ideato da **Brian Chikwava**. Il romanzo è narrato da un'unica voce attraverso il mosaico poetico dell'inglese della diaspora africana, che ricorda il creolo parlato nello Zimbabwe. **Pedro Jiménez Morrás** è riuscito a interpretare e trasporre questa particolare, caustica e divertente narrazione in una traduzione francese molto originale. **Pedro Jiménez Morrás** e **Brian Chikwava** leggeranno dei passaggi dal proprio lavoro e intavoleranno una discussione sulla scrittura gergale e sulla creazione di questa voce narrante maliziosamente inaffidabile e tuttavia irresistibile.

Moderatrice: **Agnieszka Soltysik Monnet**, professore di letteratura inglese e americana all'Università di Losanna

16.15 – 17.15

Théâtre de Poche
de la Grenette

Chiusura: «Polpette», una pièce di Benjamin Knobil

Traduzione tedesca: **Yves Raeber**. Traduzione inglese: **Pamela Pool**. Traduzione italiana: **Pierre Lepori**. Lettura scenica in francese, tedesco, italiano e inglese, mise en espace a cura di **Cyril Tissot**.

Un uomo autorecluso in casa sua e ossessionato della madre, che ogni giorno gli fa recapitare un cartoccio fumante di polpette di carne. L'universo del protagonista comincia a incrinarsi quando il fattorino cambia e il cibo gli viene consegnato da una donna; tra i due si instaura un idillio improbabile, il gusto delle polpette cambia e l'uomo si rende conto che la sua ombra cresce a dismisura. Una favola quantica sulle nostre polpette elementari. Al termine della lettura: degustazione di «polpette fumanti» ...

Letture organizzata e sostenuta dal Fondo culturale della Società Svizzera degli Autori (SSA).

9.30 – 15.45

Bibliothèque
municipale
de Vevey

9.30 – 15.45

Théâtre de Vevey

Programma complementare

Mostra: La Joie de Lire (fino al 21.04.2012)

La Joie de Lire, casa editrice di libri per bambini e ragazzi, presenta il suo lavoro in una mostra per grandi e piccini, rendendo omaggio all'opera di Mervyn Peake, *Capitaine Massacrabord* (traduzione di **Patrick Gyger**).

Textbox

Il poeta berlinese **Bas Böttcher** definisce il suo «Textbox» come il «più piccolo mass media al mondo». Uno spazio chiuso nel quale sfileranno gli autori e i traduttori di «4+1» per sussurrare i propri testi direttamente nelle orecchie degli spettatori, collegati alla cabina da cuffie per l'ascolto. La letteratura vacilla tra performance ed esperienza interiore, e lo spettatore è trascinato – al ritmo del miscuglio di lingue – in una sfera privata nel bel mezzo di uno spazio pubblico.

Incontri

Tra un appuntamento e l'altro, nel foyer del Teatro di Vevey si terrà una serie di incontri.

Rete traduzione

Le organizzazioni e le istituzioni attive nel campo della traduzione letteraria informeranno sulle proprie attività.

Stand di libri

Lo stand delle librerie La Fontaine e Payot, Vevey, presenterà una vasta scelta di originali e traduzioni.

15.30 – 17.00

Théâtre de Poche
de la Grenette

Translation competition prize-giving ceremony

In autumn 2011, students from the cantons of Geneva, Fribourg, Vaud and Valais were invited to translate excerpts from literary texts written in German, English, French, Italian or Romansh into either French or German. An expert jury has selected the best results of this crossover in five languages. During the prize-giving ceremony, the winners will present their texts, and the members of the jury will highlight the qualities of each. This is a unique opportunity to witness the first steps of the successful young applicants into the demanding art of literary translation!

Aperitif

18.00 – 19.00

Hôtel des Trois
Couronnes

**Winners of the 10th Lemanic prize for translation:
Andrea Spingler and Jacques Legrand**

This year, the tenth Lemanic prize for translation has been awarded to **Andrea Spingler** (Germany) and **Jacques Legrand** (France). **Bernhard Böschenstein** and **Stefan Zweifel** will give speeches in honour of the prizewinners.

Aperitif

20.00 – 20.30

Hôtel des Trois
Couronnes

Opening of “4+1 traduire übersetzen tradurre translatar”

State Councillor **Anne-Catherine Lyon**, Head of the Department for Education, Youth and Culture of the Canton of Vaud, and Ms **Sandra Maissen**, Director of the ch Foundation for Federal Cooperation, based in Solothurn, will inaugurate “4+1 traduire”.

20.30 – 21.30

Hôtel des Trois
Couronnes

Discussion Jonathan Coe and Josée Kamoun

Discussion
in French and
English

Jonathan Coe, born in Birmingham in 1961, is currently one of the big names in English literature. Among other honours, he received the prize for the best foreign book [Prix du Meilleur Livre Etranger] for his work *Testament à l'anglaise* (*What a Carve Up!*) in 1996 and was awarded the Prix Médicis for *La Maison du sommeil* (*The House of Sleep*) two years later. His latest novel, *La Vie très privée de Mr Sim* (*The Terrible Privacy of Maxwell Sim*), features a depressive antihero who embarks on what is almost a voyage of initiation throughout modern-day Great Britain. **Josée Kamoun's** French translation of the novel came out in January 2011.

Jonathan Coe will discuss his book with his translator, **Josée Kamoun**, and **Boris Vejdovsky**, professor at the English department of the University of Lausanne.

22.30

Théâtre de Poche
de la Grenette

Late Night: “Bern ist überall”

Staging the spoken word: that is the idea behind “Bern ist überall.” The programme centres around nine authors who transform the spoken word into a kind of performance accompanied by accordion, bass or percussion instruments. Normally, “Bern ist überall” performs with a cast of four. Like an orchestral jazz ensemble, three authors and one musician create a concert of language. The coming together (assembly) of the same authors and musicians occurs only infrequently. This makes each performance a mini-premiere and a unique experience. Today, “Bern ist überall” is the most popular spoken-word ensemble in Switzerland and a driving force behind the entire movement.

With **Antoine Jaccoud** (French), **Arno Camenisch** (Romansh), **Gerhard Meister** (German), **Christian Brantschen** (music)

9.30 – 10.15

Théâtre de Poche
de la Grenette

Discussion
in French

Discussion and reading: Sandrine Fabbri and Yla von Dach

The narrator is eleven years old when her mother jumps out of the window. The violence of this drama is compounded by the silence of her father, who is lost in a world of denial. In *La Béance*, the Geneva-born teacher and translator **Sandrine Fabbri** seeks the right words to account for an absence. With its subdued and sorrowful narrative voice, this “autobiographical thriller” alternates between investigation, imagined hypotheses and groping after memories. Translated by **Yla von Dach**, it has been published in German under the title *Dieses endlose Schweigen*. A dialogue focusing on the many questions raised by the translation of a highly nuanced text.

Moderated by **Anne Pitteloud**, literary critic from *Le Courrier*

9.30 – 10.15

Bibliothèque
municipale

Discussion
in English

Discussion and reading: Jon Steele, *The Watchers*

A novel written in English and set in Lausanne: as the pages turn, the reader gets to know Marc Rochat, the cathedral watchman, Katherine Taylor, a young American who has come to Switzerland to work as an escort, and Jay Harper, a private detective. These three characters, who do not appear to have anything in common, will discover that they are linked as the story progresses.

As a journalist, **Jon Steele** reported on the wars in Iraq and Afghanistan, amongst others. He now lives in the canton of Vaud. *The Watchers* is his first work of fiction.

Moderated by **Jo Ann Hansen Rasch**, writer and founding member of the Geneva Writers' Group

10.30 – 11.15

Théâtre de Poche
de la Grenette

Discussion
in French

Swiss poetry in English: A new anthology

Whether it's an internationally renowned poet, such as Erika Burkart, Philippe Jaccottet, Blaise Cendrars or Giorgio and Giovanni Orelli, or a poet unknown outside of Switzerland, like Frédéric Wandelère, Donata Berra or Luisa Famos: in 2012, Dalkey Archive Press in New York will publish a poetry anthology of a hundred 20th and 21st century poems from all of Switzerland's national languages. A discussion with publisher **Luzius Keller** and the translators **Donal McLaughlin**, **John Taylor** and **Arno Camenisch**.

A collaboration between the Translation House Looren and the Max Geilinger Foundation

10.30 – 11.15

Bibliothèque
municipale

Discussion
in French

Discussion and reading: Patrick Gyger and Martine Hennard Dutheil: *Capitaine Massacrabord*

By publishing his book *Captain Slaughterboard Drops Anchor* for the very first time in French, the children's publishers “La Joie de Lire” are paying tribute to the famous British author and illustrator Mervyn Peake. **Patrick Gyger**, translator of *Capitaine Massacrabord*, and **Martine Hennard Dutheil**, professor of English literature at the University of Lausanne, will be discussing this work and the special task of translating for children.

10.30 – 11.15

Le Littéraire

Discussion
in French and
German

Discussion and reading: Pierre Lepori – Jacqueline Aerne: *The three languages of Sessualità*

“Who is at fault? It's a fact: when words are set in motion, twisted, invented and translated, they may well change the world, no matter what has been said.” In **Pierre Lepori's** most recent novel, *Sessualità*, three people from three different language regions meet briefly in Geneva after many years on the run. The figures slowly peel back the layers of their identities, only to recede just at the point where you thought you had understood them. To translate the refusal of linguistic identity is the challenge facing the translating author and his translator.

Moderated by **Irene Weber Henking**, Director of Lausanne's Literary Translation Centre (CTL)

11.30 – 12.15

Théâtre de Poche
de la Grenette

Discussion
in English, French
and German

Discussion and reading: Nora Gomringer – Vincent Barras – Ilya Kaminsky: *l'auteur traduit*

Nora Gomringer writes, reads and recites her poetry to audiences acclaim anywhere she is invited to do so. **Vincent Barras**, a professor of medical history, writes and performs his own poetry and translates the works of, among others, John Cage, Robert Lax and **Nora Gomringer**. **Ilya Kaminsky** writes in American English and Russian, and her works have already been translated into more than a dozen languages. Now **Nora Gomringer** translates **Ilya Kaminsky** and talks – with the help of her French translator **Vincent Barras** – with the author she has translated about the possibilities offered by language and translation. “Line for line, searching for words, reading between the lines, yawning, waiting for words to come.” (*Klimaforschung/ Recherche climatique*)

Moderated by **Christa Baumberger**, scientific desk officer at Swiss Literature Archives

11.30 – 12.15
Bibliothèque
municipale

Discussion
in Italian and
German

Discussion and reading: *Viceversa Littérature*

The Swiss literary magazine *Viceversa Littérature* is published once a year in three separate volumes (French, German and Italian). Since 2010, it has included a new section called the “Carte blanche” for translators, which gives three members of the profession the opportunity to choose a text and share its translated version with readers. **Irma Wehrli** (*Viceversa* 5/2011), an English to German translator, and **Matteo Campagnoli** (*Viceversa* 6/2012), an English to Italian translator, will discuss their experiences and read their translations. Moderated by **Ruth Gantert**, coordinator of the *Viceversa* project.

In collaboration with Viceversa Littérature

11.30 – 12.15
Le Littéraire

Discussion
in French

Panel discussion: Promoting translation in Switzerland – perspectives

Switzerland’s cultural policy is in a state of upheaval: the new cultural promotion law has been in force since January 2012 and “Moving Words”, Pro Helvetia’s priority programme aimed at promoting translation, drew to a close at the end of 2011. **Angelika Salvisberg**, Head of Literature and Society at Pro Helvetia, and **Christine Chenaux** from the Culture and Society section of the Swiss Federal Office of Culture will be providing information about the future focus of their activities, the division of tasks between the two institutions, and new opportunities for the promotion of translation. Moderated by **Peter Utz**, Professor of German literature at the University of Lausanne

12.15 – 14.00
Théâtre de Vevey

Lunch buffet

14.00 – 14.45
Théâtre de Poche
de la Grenette

Discussion
in French

Discussion and reading: Pascale Kramer and Tamsin Black

In his latest novel, *Un homme ébranlé*, **Pascale Kramer** tells the story of fifty-year-old Claude, who finds an escape in the illness from which he is suffering. Around him, there is Gaël, the son he got to know too late, Jovana, whose wonderful energy comes back to haunt him, and his wife Simone, a perceptive and icy observer. Translators face the challenge of incorporating this “shattered” world into a new linguistic universe with its own rules, constraints and possibilities. **Tamsin Black** has already translated *Les Vivants/The Living* by **Pascale Kramer** into English. She will discuss her translation of *Un homme ébranlé*, on which she is currently working, with its author. Moderated by **Aline Delacrétaz**, head of the French-speaking section of the Office for Culture of the Canton of Berne

14.00 – 14.45
Bibliothèque
municipale

Discussion
in French

Discussion and reading: Claudia Cadruvi and Nicolas Bühler

Romansh speakers were amazed when the thriller *Gulasch en schelentera* by **Claudia Cadruvi** was published in the written language of *Rumantsch Grischun* in 2008. Working wife and mother Sibilla Cahenzli receives a parcel containing a severed hand. For this amateur detective, the macabre find develops into a challenge to expose a crime in the surroundings of a refuse incinerator, thanks to her own investigations. Descriptions, reflections, monologues, dreams and e-mails alternate, revealing a strong woman on a quest for the truth. A book about a modern-day heroine which has been wonderfully translated into French by **Nicolas Bühler**. Moderated by **Chasper Pult**, Romance scholar and cultural mediator

14.00 – 14.45
Le Littéraire

Discussion
in French

Panel discussion: English doesn’t exist!

A language known as “English” is haunting the world. It is present in all exchanges between peoples, particularly in the context of the economy and science. Defenders of other languages lament this state of affairs. Do native English speakers identify with this basic way of speaking they encounter all over the world? Shouldn’t they too defend their language? But what is that? “English” per se doesn’t exist. Let’s discover the many varieties of English that exist in the English-speaking world. **Caroline Coutau** (Editions Zoé), **Pierre Assouline** author of the report by the National Book Centre (CNL) on “the translator’s condition”, **Michel Rappaz** (EPFL), **Najat Zein** (University of Lausanne) Moderated by **Martin de Haan** (Conseil européen des associations de traducteurs littéraires)

15.00 – 15.45
Théâtre de Poche
de la Grenette

Discussion
in German

Discussion and reading: Pedro Lenz and the translators of *Der Goalie bin ig*

The Swiss dialect bestseller *Der Goalie bin ig* by **Pedro Lenz** is being published in several languages: Italian, English and, last but not least, in German. What’s the strategy behind translating a work written in dialect? When translating into standard written languages, is there a need to strike a balance between readability and “pronounce-ability” (can you perform it?), and in what direction is the translator drawn? **Pedro Lenz** and his translators, **Donal McLaughlin**, **Simona Sala** and **Raphael Urweider**, discuss this fundamental issue. Moderated by **Gabriela Stöckli**, director of the Translation House Looren

15.00 – 15.45
Bibliothèque
municipale

Discussion
in French

**Panel discussion: To retranslate or not to retranslate...
that is the question**

Does a translation diminish in quality? Can a retranslation breathe new life into great works from our literary past? Isn't it a feature of masterpieces that they lend themselves to a multitude of interpretations? Which circumstances and which commercial requirements deter or encourage retranslations? How does one retranslate and what is the status of the new translation? Answers to these questions with examples will be provided by the translators **Irma Wehrli**, **Vanni Bianconi** and **Bernard Hoepffner**, who have revived English-language classics in German, Italian and French.
Moderated by **Marion Graf**, translator and literary critic

15.00 – 15.45
Le Littéraire

Discussion
in French
and English

Discussion and reading: Brian Chikwava and Pedro Jiménez Morrás

Harare North is a dark and comic voyage through the London of **Brian Chikwava**'s nameless Zimbabwean anti-hero, narrated in a unique voice that evokes Zimbabwean creole by drawing on a poetic amalgam of African diaspora English. **Pedro Jiménez Morrás** has rendered this caustic, witty and singular narration into a highly original French translation. He and **Brian Chikwava** will each read from their work and engage in a discussion about writing with an accent and how one goes about creating a mischievously unreliable yet irresistible narrator.
Moderated by **Agnieszka Soltysik Monnet**, Professor of English and American literature at the University of Lausanne

16.15 – 17.15
Théâtre de Poche
de la Grenette

Closing session: "Quantum Meatballs", a play by Benjamin Knobil

Scenic reading in French, German, Italian and English, staged by **Cyril Tissot**. German translation: **Yves Raeber**. English translation: **Pamela Pool**. Italian translation: **Pierre Lepori**.
A reclusive man obsessed with his mother, at home in his apartment. Every day, she has a steaming box of meatballs delivered to him by courier. His world begins to implode when the delivery man is replaced by a girl. An unlikely romance springs up between them, the flavour of the meatballs changes and he realises that his shadow is growing out of all proportion. A quantum fable about ordinary meatballs. After the reading: tasting of "steaming meatballs"...

Reading organised and supported by the Culture Fund of the SSA (Swiss Authors' Society).

9.30 – 15.45
Bibliothèque
municipale
de Vevey

Supplementary programme

Exhibition: La Joie de Lire (until 21.04.2012)

La Joie de Lire, the children's publishing house, will be showcasing its work in an exhibition open to both adults and children. Pride of place will be given to Mervyn Peake's *Captain Slaughterboard Drops Anchor*, which has been translated into French by **Patrick Gyger** under the title of *Capitaine Massacrabord*.

9.30 – 15.45
Théâtre de Vevey

Textbox

The Berlin-based poet **Bas Böttcher** describes his "Textbox" as "the world's smallest mass medium". It is an enclosed space in which the authors and translators of "4+1" whisper their texts directly into the ears of the public, who are wired to the cabin by headphones. The readings range from performance to interior monologue. To the rhythm of a blend of languages, the listeners are transported into a private sphere in the midst of a public space.

Meeting place

When it is available, the lobby of Vevey theatre acts as a meeting place.

Translation network

Organizations and institutions that are active in the field of literary translation will provide information about their activities.

Book stalls

The stalls of the La Fontaine and Payot book shops in Vevey will present a wide selection of translations and originals.

Vendredi 9 mars 2012

Hôtel des Trois Couronnes

Théâtre de Poche de la Grenette

15.30 – 17.00 **Remise des prix du concours de traduction**
Apéritif

18.00 – 19.00 **10^e Prix lémanique de la traduction :**
Andrea Spingler et Jacques Legrand
Apéritif

20.00 – 20.30 **Ouverture de « 4+1 traduire übersetzen tradurre translatar »**
Anne-Catherine Lyon
Sandra Maissen

20.30 – 21.30 **Discussion : Jonathan Coe et Josée Kamoun**

22.30 **Late Night : « Bern ist überall : partout »**

Samedi 10 mars 2012

Bibliothèque municipale

Le Littéraire

Théâtre de Poche de la Grenette

Théâtre de Vevey

9.30 – 10.15 **Discussion et lecture**
Jon Steele, *The Watchers* **Discussion et lecture**
Sandrine Fabbri et Yla von Dach

10.30 – 11.15 **Discussion et lecture**
Patrick Gyger et
Martine Hennard Dutheil : **Discussion et lecture**
Pierre Lepori – Une nouvelle anthologie
Jacqueline Aerne : Les trois
langues de la *Sessualità*
Capitaine Massacrabord

11.30 – 12.15 **Viceversa Littérature**
Irma Wehrli **Table ronde**
Matteo Campagnoli **Discussion et lecture**
Promotion de la traduction
en Suisse **Discussion et lecture**
Nora Gorringer – Vincent
Barras – Ilya Kaminsky :
l'auteur traduit

12.15 – 14.00 **Buffet de midi**
Mittagsbuffet
Pranzo a buffet
Lunch buffet

14.00 – 14.45 **Discussion et lecture**
Claudia Cadruvi et
Nicolas Bühler **Table ronde**
L'anglais n'existe pas!
Pascale Kramer et Tamsin Black

15.00 – 15.45 **Table ronde**
Retraduire les classiques,
pourquoi et comment?
Brian Chikwava et
Pedro Jiménez Morrás **Discussion et lecture**
Discussion et lecture
Pedro Lenz et les traducteurs
de *Der Goalie bin ig*

16.15 – 17.15 **Clotûre**
« Boulettes », une pièce
de théâtre de Benjamin Knobil

Programme complémentaire

9.30 – 15.45 **Exposition**
La Joie de Lire
(jusqu'au 21.04.2012)

Textbox
Rencontres
Réseau traduction
Stands de livres

